

CUENTOS Y LECCIONES



en
zapoteco de Guevea de Humboldt
Oaxaca

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuentos y Lecciones

en

zapoteco de Guevea de Humboldt

Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

Introducción

Este libro se preparó con el propósito de que las personas que hablan el zapoteco de Guevea de Humboldt que ya saben leer y escribir en español, puedan aprender a leer y escribir en zapoteco de Guevea. Fue elaborado de tal manera que, siguiendo las instrucciones, el lector pueda aprender a leer en zapoteco de Guevea sin la ayuda de un maestro.

Todos los cuentos que acompañan las lecciones fueron escritos y redactados por hablantes del zapoteco de Guevea.

primera edición

Cuentos y Lecciones
en zapoteco de Guevea de Humboldt
Q5-0-727 México, D.F. 2C
1980

Contenido

Lección	Página
1 Letras ya conocidas	5
2 El saltillo (')	14
3 y	22
4 ü	28
5 Vocales con h	32
6 Combinaciones con n	38
7 Combinaciones con m	42
8 x	46
9 Vocales dobles	50
10 dz	60
11 Otras combinaciones	63
12 tz	69
13 sh	73
14 dx	78
15 z	81
16 l	86
17 mm, nn y ññ	90
18 Repaso de consonantes fuertes y suaves	93

Lección 1

Usando las letras del alfabeto del español usted puede leer y escribir muchas palabras en zapoteco de Guevea de Humboldt.

Lea en zapoteco y en español el nombre de cada uno de los dibujos:



gue

lumbre



bo

cuchara



macer

abeja



guio

lluvia

Pronuncie las siguientes palabras:

yugue

cocina

mos

bonito

guierde

fogón

ba

ya

guiat

hondo

galayu

se está calentando

Lea las frases abajo del dibujo.



Nu gue leññ guierde.

Zob cubet lo gue galay.

Lea las dos palabras que están junto a cada dibujo. Las palabras **gue** y **bo** en los círculos son los nombres correctos de los dibujos.



gue

guiat






ba

bo

Ejercicio 1

Cada dibujo tiene dos palabras al lado. Escoja cuál de ellas es el nombre correcto del dibujo y enciérrela en un círculo. Vea los ejemplos de arriba.

1.		guie	yugue
2.		mul	macer
3.		glo	guio


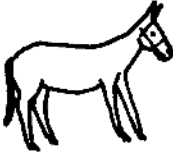

Las respuestas correctas del ejercicio 1 se encuentran en la página 100.

Pronuncie las siguientes palabras:

dob	maguey
nag	atorado
yu	tierra
guay	bestia
gul	abuela
be	venteadura
gaguib me	está costurando

Ejercicio 2

Encierre en un círculo la palabra que es el nombre correcto de cada dibujo, como en el primer ejercicio.

1.		dob	bol
2.		galay	guay
3.		be	bal

Las respuestas correctas del ejercicio 2 se encuentran en la página 100.

La letra **r** en zapoteco de Guevea siempre tiene un sonido suave, igual que la **r** cuando se encuentra en medio o al final de una palabra en español. La **r** al principio de una palabra en zapoteco no se pronuncia fuerte como en español.



rig

gallo



guier

vela

Pronuncie las siguientes palabras:

re	se madura
ru	catarro
ret	arete
rid	herida

Lea este cuento:

Gasial doctor lo rid. Biar
rieñ lou. Gaguihby me lo rid
par guial.



Conteste estas preguntas del cuento en zapoteco,
escribiendo las respuestas sobre la línea:

1. ¿Bia gasial doctor? _____
2. ¿Bianacu güdihby me lou? _____

La **r** fuerte que se encuentra al principio de palabras
tomadas del español se escribe **r**, como en las siguientes
palabras:



rued

rueda



rey

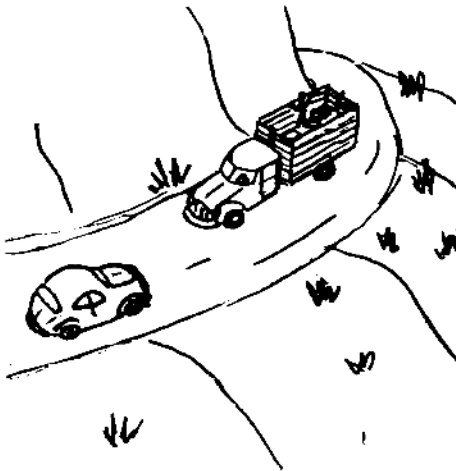
rey

Note en las siguientes palabras la diferencia entre las que llevan r y las que llevan r:

r ey	rey
re	se Madura

ric ü	rico
rig	gallo

Igual que en el español, la letra **rr** tiene un sonido fuerte, y se usa solamente en palabras tomadas del español, como las siguientes:






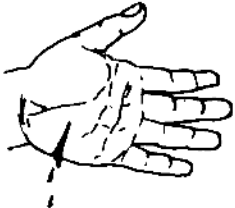
carre ter	carretera
carr	carro

Note la diferencia entre el sonido de las letras **rr** y r en las siguientes palabras:

carret	carreta
gareu	se está acabando

Ejercicio 3

Encierre en un círculo el nombre correcto de cada dibujo, como en el primer ejercicio.

1. 	gareu carret
2. 	rey ret
3. 	ricü rig
4. 	rid rid

Las respuestas correctas del ejercicio 3 se encuentran en la página 100.

Las letras **v**, **ll**, **k** y **f** solamente se usan para escribir palabras en zapoteco que son tomadas del español. Pronuncie las siguientes palabras:

vac	vaca
caball	caballo
kił	kilo
febrer	febrero



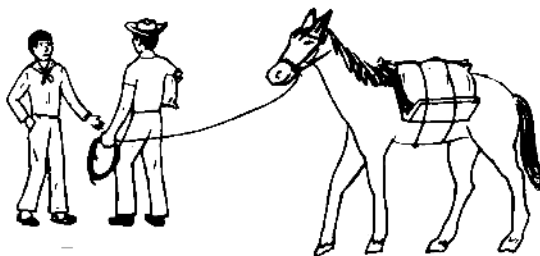
Lea este cuento:

Mos vestid floriad ni gato' yame leññ tiend. Cuan chohpu porni baratu.

Lea esta plática:

—¿Bia zidnoy?

—Zidnon to caball,
nuu ma' cincuent kił rin
no cincuent kił ceboll.



El acento escrito se utiliza en algunas palabras tomadas del español como la siguiente:

últim último

El acento también se utiliza para diferenciar entre palabras que se escriben con las mismas letras:

byní	juntura	Juán	Juan
byni	semilla para sembrar	Juan	Juana

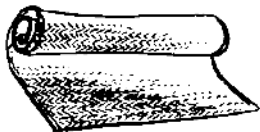
Lección 2

Esta lección presenta el signo ' que se llama "saltillo". El saltillo representa un pequeño corte de voz y se encuentra solamente después de una vocal. Lea las siguientes palabras:



yu'

casa



da'

petate

Note en las siguientes palabras la diferencia entre las que llevan el saltillo y las que no lo llevan.

yu'	casa
yu	tierra

guio'	cal
guio	lluvia


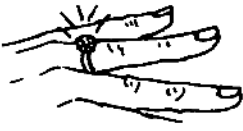

Pronuncie las siguientes palabras:

ma'	animal
be'	anillo
loguia'	mercado

ne'	aquí
ba'	garganta
ru'	boca

Ejercicio 4

Encierre en un círculo el nombre correcto de cada dibujo.

1.		yu	yu'
2.		be'	be
3.		guio	guio'

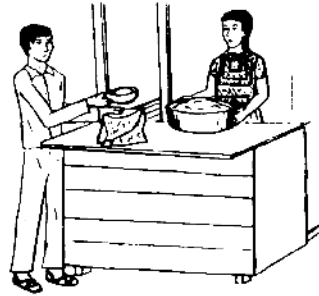
Las respuestas correctas del ejercicio 4 se encuentran en la página 96.

El saltillo no se escribe como el acento. Note cómo se escriben los dos signos en las siguientes palabras. Escriba las palabras sobre las líneas.

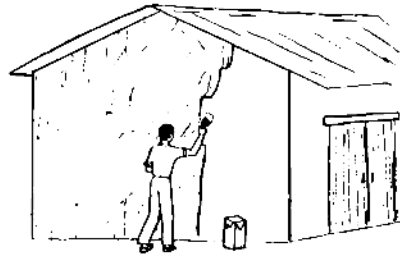
acento:	José _____
saltillo:	ne' _____

Lea este cuento:

Gaca' tada' guio' loguia'.
Gagu' meu leññ morraly par
zigyno meu ru' yu'.



Gati' tada' to yu' no guio'
ni cua' me loguia'. Mos gadi'
yu' ni gati' tada'.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia gati' me? _____
2. ¿Ba lo cua' me guio'? _____

Pronuncie las siguientes palabras:

gachu'	está cortando
que'	está pegado
na'	ahora
gadedya'	estoy dando
gasa'	está completando
byni'	luz

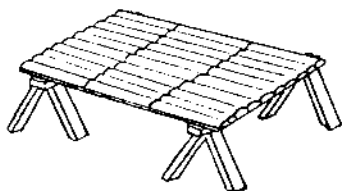
Ejercicio 5

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. La primera ya tiene círculo.

1. aquí	ne	ne'
2. garganta	ba'	ba
3. lumbre	gue	que'
4. cal	guio	guio'

Las respuestas correctas del ejercicio 5 se encuentran en la página 100.

El saltillo se puede encontrar también en medio de palabras, como en la siguiente:



lu'n

cama

Note en las siguientes palabras la diferencia entre las que llevan el saltillo y las que no lo llevan.

lu'n	cama
glun	voy a enseñar

la'd	ustedes
lad	lado

Blo'u.	Patéalo.
Blou.	Sóplalo.

Ejercicio 6

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. ustedes	la'd	lad
2. boca	ru	ru'
3. Sóplalo.	Blo'u.	Blou.

Las respuestas correctas del ejercicio 6 se encuentran en la página 100.

Pronuncie las siguientes palabras:

ria'bu	se hunde
ria'nu	se queda
gala'yu	se está quebrando
ga'y	desnudo
Cua'u.	Agárralo.
Di cani'u.	No lo tientes.
Güdi'ñ.	Pide fiado.

Lea este cuento:

Gaya'n tada' ru' yu'
 par cu me byni lo le'ñ.
 Gun gla'y yahg ni gachug
 me porni na'yu no bia'n
 zigla'yu guu me.



Lea este cuento:

Galia' mbahcū ru' rie'
 ru que' lech. Cua' Lich to
 gūbay guznal me leema'.



Ejercicio 7

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español. La primera ya está escrita.

1. casa	<u>yu'</u>	yu	yu'
2. anillo	_____	be	be'
3. lluvia	_____	guio	guio'
4. se hundió	_____	biabu	bia'bu
5. sangre	_____	nirie'	rieñ

Lea este cuento:

Gachu' Juán cfe. Gagu' meu leññ rob, no rla'd meu leññ sacü. Que' tarieu ru zu me.



Bla'd Juán cfe lo da' par guiabu. No bi'd meu lo molin, no huere bicto' meu loguia'.



Cua' Marie gyreu, ne me ctolahsy meu loguia'.



Conteste las preguntas:

1. ¿Ba lo bla'd Juan cfe? _____
2. ¿Ba glo bicto' meu? _____

Ejercicio 8

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. tierra	_____	yu'	yu
2. desnudo	_____	gall	ga'y
3. boca	_____	ru	ru'
4. ya	_____	ba'	ba
5. se quiebra	_____	rlayu	ria'yu

Ejercicio 9

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. casa	_____
2. tierra	_____
3. lluvia	_____
4. cal	_____
5. se hundió	_____
6. se secó, se oreó	_____

Las respuestas correctas de los ejercicios 8 y 9 se encuentran en la página 100.

Lección 3

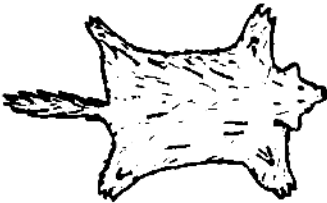
Esta lección presenta la letra y. En las siguientes palabras la letra y del zapoteco de Guevea tiene un sonido igual al de la y en español:

yu'	casa
bay	pañuelo
gaye	está enfermo

La letra y tiene un sonido como i sorda, que se pronuncia sin voz, cuando se encuentra al final de palabras después de una consonante, como en las siguientes palabras:



deqy sapo



guiedy cuero

Note en las siguientes dos palabras la diferencia entre la que lleva y al final y la que no la lleva:

ragy	se cuece
rag	se atora

Pronuncie las siguientes palabras:

lady	cáscara
medy	dinero
july	julio
ru'dy	mata
galey meu	lo está bajando

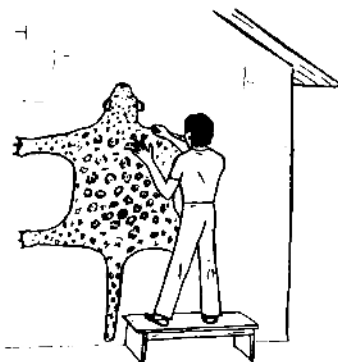
Ejercicio 10

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. cáscara	lad	lady
2. se cuece	rag	ragy
3. patio	paty	pat

Lea este cuento:

Galey Juán to guiedy ni que' coo yu'. Ru'dy Juán ma' no guiib.



Conteste esta pregunta:

¿Bia galey Juán?

La letra y también tiene un sonido sordo cuando se encuentra entre dos consonantes, o cuando se encuentra al principio de palabra antes de una consonante, como en las siguientes palabras:



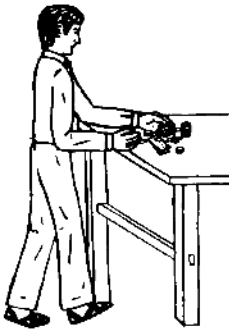
bydu'

plátano



gydiag burr

orejas del burro



Yca' me medy.

Va a agarrar dinero.

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

gybin	voy (a la casa)
guibiñ	muro

yca'y	vas a agarrar
yay	tizne

Pronuncie las siguientes palabras:

byni	semilla (para sembrar)
byla'	gusano lanudo
byrał	se enredó
byreu	se acabó
gyle'	tocar
gynab	pedir
ycady me	va a regalar
lady bydu'	cáscara de plátano

Lea este cuento:

Gachug Juárez bydu' ni gydo' par yca' mi'ñu, no rieñu ycady me.



Conteste esta pregunta:

¿Bia leu gydo'? _____

Ejercicio 11

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. se rasuró _____	byga'	byga
2. venderse _____	gydo	gydo'
3. se pinta _____	gydi'	gydi
4. semilla _____	byni	byni'

Cuando la **y** se encuentra después de la combinación **au**, es sorda. Note cómo se pronuncia la **y** en las siguientes palabras:

ncauy	oscuro
ngay	verde

Pronuncie las siguientes palabras:

yulauy	municipio
gacauy	se está ahogando
nauy	tiene puesta (enagua)

Ba za mi'ñ junt ru'
 yulauy par güie' yame bianacu
 gydi gue. Ncauy leññ yulauy,
 gydi gueu. Za priszydent ziño to
 lampr gasolin.



Conteste estas preguntas del cuento:

1. ¿Ba lo za mi'ñ junt? _____
2. ¿Bianacu za yame junt? _____
3. ¿Bia ziño priszydent? _____

Cuando se encuentran juntas las letras **iy** después de una vocal, se pronuncian juntas y el sonido es fuerte. Note la diferencia en las siguientes palabras:

laiy	diente
nlay	calor

Lea esta frase:

Gaguihby Juan lai y no to spill.

Lea esta plática:

—¿Ba güyay?

—Bicchun mbei y, cun lo cald.

Ejercicio 12

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. gusano lanudo _____	byla'	bla
2. se ahoga _____	rcauy	rca'y
3. voy (a la casa) _____	guibiñ	gybin

Las respuestas correctas de los ejercicios de lección 3 se encuentran en la página 101.

Lección 4

Esta lección presenta la letra **u** con dos puntos, que se escribe **ü**. En las siguientes palabras, la **ü** del zapoteco se pronuncia como en la palabra “vergüenza” del español:

güie'	ver
güeen	tomé

Note en las siguientes palabras la diferencia entre la que lleva **ü** y la que lleva **u**.

güien	voy a ver
guiëññ	va a escuchar

Ejercicio 13

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. ver	güie'	guie
2. escuchar	guiëññ	güien
3. baúl	güiñno	guiññ

La **ü** del zapoteco de Guevea tiene un sonido sordo, o casi sordo, en las siguientes palabras:



conejü

conejo



gübay

escoba

Note en las siguientes palabras la diferencia entre el sonido de la **ü** y la **u**:

gülan

robó

gul

abuela

riagü puert

se cierra la puerta

riagu

se cierra (una cosa)

Pronuncie las siguientes palabras:

ngüragü

lagartija

biagü

vara

barcü

barco

Mejycü

México

mígü	chango
Güdedy.	Pase .
Güdibu.	Costúralo.

Ejercicio 14

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. vara _____	biabu	biagü
2. comió _____	güdahgü	gydiag
3. gallo _____	rig	ricü

Lea este cuento:

Nał mbahcü to conejú. Ba
casy gaga' ma', per di zga'dy
mbahcü leema'. Gaguichiññ
yahc ma' hue.



Lea este cuento:

Nał to migü lo ram, ca'
ma' to bydu' ni bicchu' ma' lo
reim. Byruu sto ma' güluña to
var, guzlo güdeļy yama' por to
bydu'.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia leeu ca' mīgü? _____
2. ¿Ba cua' ma'u? _____
3. ¿Bia ca' sto ma'? _____

Ejercicio 15

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. tentó	gūdan	gūda'ñ
2. apretó	gūdie	gūdi'ñ
3. quebró	galay	gūla'y
4. picoteó	gūluñ	gūlu'

Note las palabras que llevan **ü** y **u** al final:

- Gūdahgū Juan guiñ.** - Juan comió chile.
Gūdahgu. - Cómelo.

Ejercicio 16

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. conejo _____
2. vara _____
3. Costúralo. _____
4. escoba _____

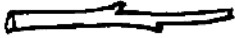
Lección 5

Esta lección presenta la letra **h** cuando se encuentra después de una vocal, como **ah** en las siguientes palabras:

4

tahp

cuatro



yahg

palo

Note la diferencia en estas palabras:

blahg

hoja

blac

cuánto

Pronuncie las siguientes palabras:

yahp

chayote

biahb

se cayó

rlahby

hierve

guiahgü

río

Note la diferencia en estas palabras:

biahb	se cayó
biab	se secó, se oreó
bia'b	se hundió

Ejercicio 17

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. se cayó	biahb	biab
2. hoja	blahg	blac
3. se cuida	rdahby	rda'b

Lea este cuento:

Gasiahb Juan to yahg no guibyahg.
Byra| lbue yahp lou. Leeu hue gasiahb
meu, par yca' me yahp ni que' lou.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia gasiahb Juan? _____
2. ¿Bia no gasiahb meu? _____
3. ¿Bianacu gasiahb meu? _____

Pronuncie las siguientes palabras:

ñahz	camino
riahs	se levanta
nahsy	antier
guiaht	tortilla
biaht me	se bajó
biahd me	vino
nahdy	duro

Note la diferencia en estas palabras:

guiaht	tortilla
guiat	hondo

lahd	entre
lad	lado
la'd	ustedes

Ejercicio 18

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. tortilla _____	guiaht	guiat
2. ustedes _____	lahd	la'd
3. camino _____	na'z	ñahz

Pronuncie las siguientes palabras:

biahl	carne
bahl	cura
mbahñ	vivo
rlahn	tiene hambre
lahr	tela, ropa

Note la diferencia entre las dos palabras de cada cuadro:

guiahl	milpa
guial	hondura

dahñ	cerro
dañ	daño

Ejercicio 19

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. carne	bial	biahl
2. cura	ba<u>l</u>	bahl
3. milpa	guiahl	guial
4. cerro	dañ	dahñ

Pronuncie las siguientes palabras:

behch	algo
ihqy	cabeza
bynihty	se perdió
ncohp	húmedo
ncohby	frío

guiuhs	olla
guhl	nació
guihñ	cera negra
behr	calabazo

Lea este cuento:

Gayahgü Juan guiaht no José ribygue. Ba galahn yame. Leeu hue riu' mbe' xguilmbahñ yame porni zu yame lo nlay. Gachu' yame nihz leññ dahñ ru' yu'. Ba blihby yame tahp sacü nihz. Huere gatohp yame gyre nihz ni braļ yame rieñ lad.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia gachu' yame? _____
 2. ¿Bianacu gayahgü yame? _____
 3. ¿Bla sacü ba blihby yame? _____
- _____

Note la diferencia entre las dos palabras de cada cuadro:

guhl	nació
gul	abuela

guihñ	cera negra
guiññ	baúl

Ejercicio 20

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. nació	_____	gul	guhl
2. baúl	_____	guiññ	guihñ
3. húmedo	_____	ngop	ncohp
4. lleva fiado	_____	rgui'ñ	rguihñ
5. calabazo	_____	mber	behr

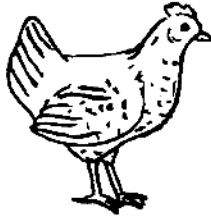
Ejercicio 21

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

- ustedes _____
- entre _____
- carne _____
- llama de fuego _____
- cerro _____
- daño _____

Lección 6

Esta lección presenta la combinación de la letra **n** con otras consonantes, al principio de una palabra. Por ejemplo, la combinación **ng** se usa en las siguientes palabras:



nguedy gallina



ngopy armadillo

Note la diferencia entre las dos palabras de cada cuadro:

nguedy	gallina
guedy	cuero

ngal	ciego
nal	colgado

Pronuncie las siguientes palabras:

ngal	ciego
ngulbiaz	tlacuache
ngay	verde
ngop	mudo
ngüragü	lagartija

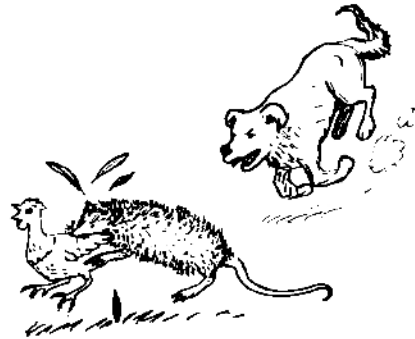
Ejercicio 22

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. pavo _____	nguaby	guay
2. ciego _____	nal	ngal
3. cuero _____	nguiedy	guiedy

Lea este cuento:

To guiaal güyu' ngulbiaz lahd nguiedy leññ yu' ru rgahsy ma'. Günahzy ma' to nguiedy. Zrieñ ma' byruu hor bieññ ma' byga' lahd ma'. Ru bieññ mbahcü gayibychara nguiedy, za ma' carrily biygahl ma' ngulbiaz. Gūdahby ma' yañ glo bi'dy ma' lee.



Pronuncie las siguientes palabras:

nro	gordo
nsuyang	muy alto
ntacü	despeinado
nyan	picante
nze'	agua

Lea este cuento:

Günahzy tada' to ngopy ru
güya me bicchu' me nihz. Leema'
rapa' leññ to caj. Nro ma' per
ndop ña ma' no nie' ma'. No nlasz
gydiag ma' no nchuhc lady ma'.



Ejercicio 23

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. se vendiera	ndo	ndo'
2. endenantes	nga	nga'
3. claro, sencillo	nye'	nye

Pronuncie las siguientes palabras:

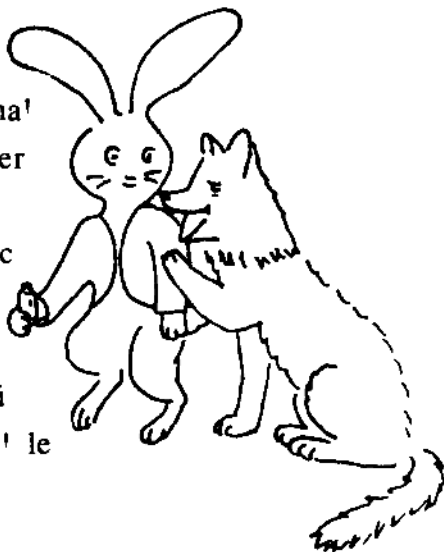
ncoby	nuevo
nchu'	iba a cortar
ndop	corto
nlay	caliente
nmecü	pinto
nni'	está claro

Lea este cuento:

Za nyo rzene. Tohzy buie' ma' conejü, ne ma' ñahgü ma' lee. Per bisquiiie conejü leema', ra leema':

—Doctore naa. ¿Bia hue guhc nie'y? ¿Bianacu di yquee no remedyu?

—Yo —ne nyo. Bla'd conejü nze' guiñ lo xrid ma'. Zahdy ma' le ribychiedie ma'.



Ejercicio 24

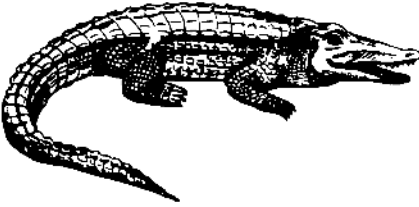
Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. derecho	_____	ndop	ndohp
2. caliente	_____	nlay	nla'y
3. nuevo	_____	ncoby	ncohy
4. armadillo	_____	ngob	ngopy

Las respuestas correctas de los ejercicios de la lección 6 se encuentran en la página 102.

Lección 7

Esta lección presenta la combinación de la letra **m** con otras consonantes, al principio de una palabra. Por ejemplo, la combinación **mb** se usa en las siguientes palabras:



mban

lagarto



mber

guajolote

Note la diferencia en las siguientes palabras:

mbiagü	alacrán
biagü	vara

Pronuncie las siguientes palabras:

mbe'	aire
mbia	angosto
mbahcü	perro
mble	sombra
mbras	trastes
mbysie	águila

Ejercicio 25

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. aire	mbe'	mbe
2. angosto	mbia	mbia'
3. perro	mbagü	mbahcü
4. nada	mbedy	mbehty
5. gancho	mblab	mpad

Pronuncie las siguientes palabras:

mchet	machete
mdad	mandado
mgul	abuela
mpand	chueco



Lea este cuento:

Gayo mban mod par guiahb conejü lo ña ma'. Bigle' to demal conejü. Guhc to guio ro. GÜdedy nisguial ziñno leema' lo guiahgü ro. Biguiahb ma' mer leññ ru' mban. Huere ne mban:

—Zahgua' lii hue.

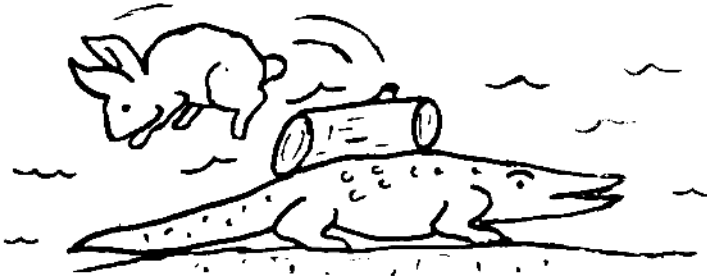
Huere ra conejü leema':

—Mbehty ciudad, zigahgüi' naa. Per ni maba' lii la, di gahgüi' naa ne' lo nze', porni di zac provechar lii gyre ze ni rapa'. Beeiy di bictahgü naa lo yudahñ.

Huere —yo —ne mban, ziñno leema' lo yudahñ. Lo ni za ma' lo guiahgü ro ne, ziaad to yahg blo' lo nze', huere güluña conejü yahg caḷ ne. Guhtu xilgar ma' no güyube' ma' sto lad. Huere ne mban:

—Ne'tye ba gahgua' lii.

Huere güdinguie ma' nicaḷ lo yu. Nladzy ma' conejü hue leeu. Mas leeu to yahg rungue leeu.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia leeu ni gülety conejü lo guiahgü ro? _____

2. ¿Ba lo ziñno mban conejü? _____

En el cuadro está la primera frase del cuento que acaba de leer, pero falta la palabra **mban**. Escriba la palabra **mban** sobre la línea para completar la frase.

Gayo _____ mod par guiahb conejü lo ña ma'.

Ejercicio 26

En cada una de las siguientes frases falta una palabra. Complete la frase con la palabra correcta de las que se encuentran a la derecha.

1. Gaguihby mgul _____ ru' tub.	mblab
2. Nał mchet to ru' _____ .	mpyquie
3. Mbaqy to _____ pantalón coby.	mbras

Las respuestas correctas de los ejercicios de la lección 7 se encuentran en la página 102.

Lección 8

Esta lección presenta la letra **x** que se pronuncia como en las siguientes palabras:



miax

mesa



xingü

tortuga

Note la diferencia entre las dos palabras de cada cuadro:

xob	maíz
zob	está puesto

riax	se paga
riahs	se levanta

Pronuncie las siguientes palabras:

xan	abajo
xu	terremoto
nxal	abierto
lux	después
mbiux	chamacos
guix	hoja
gaxacu	se está desatando

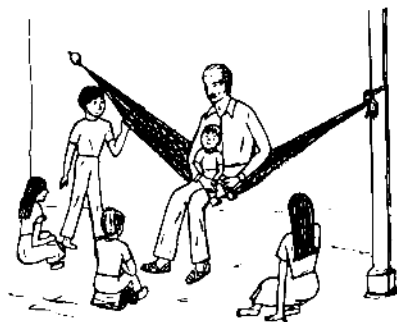
Ejercicio 27

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. maíz	zob	xob
2. se paga	riax	riahs
3. azul	xul	sul
4. barba	lux	luhx

Lea este cuento:

Gayu xtagdul mbiux to cuent xchieñ xideedy ni gazubyñu ziie. Ria yame rigueññ yame hor ru me cuent. Ba casy ngal me no nguat me porni bueññ minguhl leme, per nann me cuent mos no mos ru meu lo mbiux xiag me.



Ejercicio 28

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. abajo	_____	xiag
2. chachalaca	_____	xig
3. nieto	_____	xihly
4. dantaburro	_____	xan
5. terremoto	_____	xand
6. todos santos	_____	xingü
7. tortuga	_____	xu
8. algodón	_____	xul

Ejercicio 29

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. maíz _____
2. mesa _____
3. abajo _____

Pronuncie las siguientes palabras:

nrax	naranja
riax	se paga
xyahn	coraje, enojo
di behx	un peso

Lea este cuento:

Güxahc to mpyquie güya me biglu me byni. Per demal güloo mbiahc xob ni gülu' me leññ yu. Gahdy ba nehx gülahñ gyreu. Bdee ma' xyahn leeme. Gyzac bigzay meu sto. Nu vult ba nehx rque'sa' yahcu.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia leeu güloo mbiahc? _____
2. ¿Bia rahcu nu vult? _____

Ejercicio 30

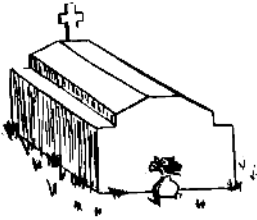
Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. chamacos _____	bychu'x
2. sucedió _____	mix
3. mesa _____	mbiux
4. misa _____	güxahc
5. tomate _____	miax

Las respuestas correctas de los ejercicios de la lección 8 se encuentran en las páginas 102-103.

Lección 9

Esta lección presenta las vocales dobles **aa**, **ee**, **ii**, **oo** y **uu**; se pronuncian con un breve corte de voz, como en las siguientes palabras:



baa

sepulcro



ngünaa

mujer

Note la diferencia en estas palabras:

baa	sepulcro
ba	ya
ba'	garganta

Pronuncie las siguientes palabras:

naa	yo
raa	se acuesta
gybaa	cielo
rislaa	suelta
mbiaa	comején
mbiaa	mariposa

Note la diferencia en estas palabras:

mbiaa	mariposa
mbia	angosto
mbia'	mosquito

Ejercicio 31

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. sepulcro	ba	baa
2. yo	na'	naa
3. endenantes	nga	ngaa
4. se acuesta	ra	raa

Ejercicio 32

Escriba sobre la línea la palabra que falta para completar cada frase, usando las palabras que se encuentran a la derecha.

1. _____ za yame dahñ.	baa
2. Güya to ngünaa ru' _____ dze domingü.	ba
3. Que' to _____ lo guiie.	mbiaa
4. Bygaax digümixa' porni _____ .	mbiau

Pronuncie las siguientes palabras:

9

guee

nueve



duu

mecate

Pronuncie las siguientes palabras:

ruu me

él carga

gachuu

está resbalando

yuu

bulto

ngüee

borracho

gylee

dilatar

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

yuu	bulto
yu'	casa
yu	tierra

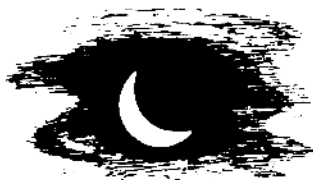
guee	nueve
gue	lumbre
que'	pegado

Ejercicio 33

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. nueve	gue	guee
2. dilatar	gyle'	gylee
3. casa	yu'	yuu
4. está resbalando	gachuu	gachu'

Pronuncie las siguientes palabras:



mboo luna



bynii gota

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

bynii	gota
byni'	luz
byni	semilla

loo	platanar
lo	ojo

Pronuncie las siguientes palabras:

lii	usted
rnii	habla
coo	lado
idoo	iglesia, templo
boo	brasa

Ejercicio 34

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. ojo	lo	loo
2. brasa	boo	bo
3. gota	byni'	bynii
4. usted	lii	li

Lea este cuento:

Gayoo meññ lux güya yame
idoo, porni nu yame legr bydo
Marie quĩncy añ. Leeu hue bdee
xmiydoo me guilrahgü leeyame.
Lux güdahgü yame byruu xirretrat
gyre yame.



Ejercicio 35

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. mecate _____	ngünaa
2. mujer _____	mboo
3. gota _____	duu
4. nueve _____	baa
5. sepulcro _____	bynii
6. luna _____	gybaa
7. cielo _____	guee

Ejercicio 36

Escriba sobre la línea la palabra que falta para completar cada frase, usando las palabras que se encuentran a la derecha.

1. Gachuga' bydu' leññ _____ .	lo
2. Güyu' yu leññ _____ me porni gaxuu mbedun.	loo
3. Nehx zibyguiat José porni _____ me.	gylee
4. Di ne tada' _____ ña mdoo lo vidr.	gyle'

Ejercicio 37

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. ya _____
2. garganta _____
3. sepulcro _____
4. semilla _____
5. gota _____
6. luz _____

Las vocales dobles también se encuentran en medio de palabras, como en las siguientes:



guiiñ

chile

5

gaay

cinco

Note la diferencia en estas palabras:

gaay	cinco
ga'y	desnudo

guiaal	noche
guial	hondura
guiahl	milpa

Pronuncie las siguientes palabras:

naag	ayer
gaay	cinco
naady	pegajoso
ngaal	fresco
ngaan	mapache

Ejercicio 38

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. cinco	gaay	ga'y
2. noche	guiahl	guiaal
3. duro	nahdy	naady
4. fresco	ngaal	ngal
5. ayer	nag	naag

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

guiñ	chile
guihñ	cera negra

mbeer	pelón
mber	guajolote

Pronuncie las siguientes palabras:

beedy	sucio
guiib	fierro
ñooby	varón
doob	pluma de ave
ruun	llora
guu 	cantar

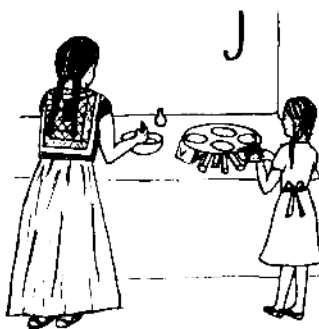
Ejercicio 39

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. pelón	_____	mber	mbeer
2. chile	_____	guihñ	guiiñ
3. maguey	_____	dob	doob
4. cantar	_____	guhl	guu

Lea este cuento:

Gaxoob guiaht leññ yugue.
 To ngünaa gazaa guiñdoo. Gyaan
 me xmi'n me no xminguhl me ni
 gyruu ru' guiahl, zicchu' nihz.
 Ngastoo ba casy mer guiaad
 yame, guidguioo yame, nabduu
 ba biygahl hor ni guiaad yame.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia gazaa to ngünaa? _____
2. ¿Ba lo gyruu xminguhl me no xiiñ me? _____

3. ¿Bia hue ba gayu'? _____

Ejercicio 40

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. cera negra _____
2. chile _____
3. pelón _____
4. guajolote _____
5. cinco _____
6. desnudo _____
7. maguey _____
8. pluma (de ave) _____
9. arma _____
10. ayer _____
11. atorado _____

Las respuestas correctas de los ejercicios de la lección 9 se encuentran en las páginas 103-104.

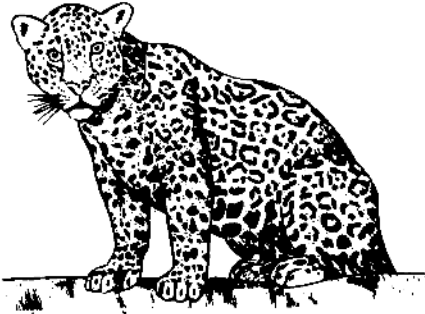
Lección 10

Esta lección presenta la letra **dz** que se pronuncia como en las siguientes palabras:



dzac

pájaro carpintero



mbeedzy

tigre



bydzahdz

pichancha

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

dze	día
de	ceniza

guiedzy	pueblo
guiedy	cuero

Pronuncie las siguientes palabras:

dzily	comal
nadz	feo
ladzy	hígado
ndza'b	mujer
mbihdzy	seco
hua'dzy	mazate
gadziib	está sembrando

Ejercicio 41

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. trabajo	di'ñ	dziñ
2. está dando	gadee	gadzee
3. hígado	ladzy	lady

Lea este cuento:

To dze zian dahñ buien to mbeedzy, dziib ma' ihqy to tronc. Bquelo ma' naa per di ndziehbya' leema'. Riñlo ma' ñahgü ma' naa. Ru bi'z ma' hue na', gülu dñan leññ ru' ma'. Ru güdubñu dñane na', bzaabya' leema' sto lad. Bia'nt ma' rquee ma' riedz nadz. Dganna' baļ rli ladzyi', per mode guhca' no leema'.



Ejercicio 42

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. azúcar	_____	dziñ
2. trabajo	_____	dziñ
3. se está llenando	_____	gadze'
4. se está cambiando	_____	gadzee
5. se mojó	_____	biadzy
6. ciruela	_____	biadz

Ejercicio 43

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. pus	gudz	guudz
2. tigre	mbehdzy	mbeedzy
3. piojo	mbe'dzy	mbedzy
4. pueblo	guiedz	guiedzy

Las respuestas correctas de los ejercicios de la lección 10 se encuentran en la página 104.

Lección 11

Esta lección presenta combinaciones de consonantes que no se pronuncian como una sola letra. Vea los ejemplos con combinaciones al principio de palabra.



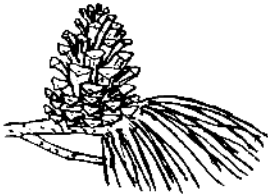
lbue

bejuco



bcu'g

banquita



xque' guier

piña de ocote

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

xguiaht	panal
guiaht	tortilla

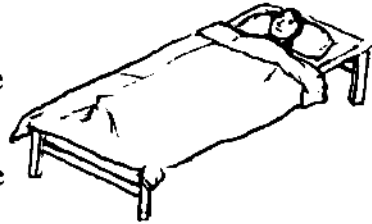
bni'dy	perdió
bynihty	se perdió

Pronuncie las siguientes palabras:

pchug	cortó
rsa'	completa
xle	calentura
ctahl	encender
bdziib	sembró
gyohby	buscar

Lea este cuento:

Gaye dminguhla', psiahb xle leeme yaglu'n. Ba bigyobya' mi'ñ nhuie' leeme, per nruhty di ndziala'. ¿Xnacxe gacu na'?



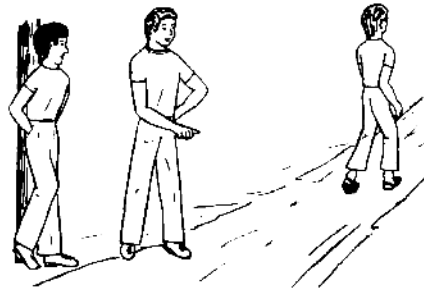
Pronuncie las siguientes palabras:

dñan	mi mano
lni mban	semana santa
bga'dy	mató
gxooob	ponerse
rdo'	se vende

Lea esta plática:

—Ndotp xpantalón me.

—Yac. Daque xpantalón me ndotp, nie' me hue nduhñ.



Ejercicio 44

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. dio	güdedy	bdeedy
2. cortó	pchu'	pchuu
3. hace hundir	rsiab	rsia'b
4. caro	guia	xguia'

Lea este cuento:

Pchug tada' to yahg, gzaa meu bcu'g. Hor psiahb meu gübiñ mxxuñdzy leññu. Guznał ma' leeme xta ru' yu', ziaad me gaxuunn me. Bia'nt xguibyahg me xan yahg no ximchet me.



Conteste las preguntas:

1. ¿Bia leeu gzaa me? _____
2. ¿Bia guhc ru psiahb me yahg? _____

3. ¿Bia leeu bia'nt xan yahg? _____

Note en las siguientes palabras la diferencia entre el sonido de la **rr**, la **r** y la **r̄** al principio de palabras:

rre	se acaba
re	se madura
r̄ey	rey

Pronuncie las siguientes palabras:

rra'dz	se riega
rro'	se engorda
rree	raspa
rrug	se corta
rruhch	se resbala
rruu	sale

Ejercicio 45

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. raspa _____	re	rree
2. sale _____	r<u>u</u>	r<u>u</u><u>u</u>
3. toma _____	rro'	roo

Ejercicio 46

Escriba sobre la línea la palabra que falta para completar cada frase, usando las palabras que se encuentran a la derecha.

1. Rahp _____ xtahl medy.	re
2. _____ José lady yahg.	rree
3. _____ cfe lo mboo diciembyr	rey
4. Rdiññ mbedun _____ nun.	ruu
5. _____ mbeedzy leññ cuev.	ru
6. _____ guay yuu riahd ma' guiedzy.	rruu

También se encuentran combinaciones al final de palabra. Muchas de estas palabras son tomadas del español. Lea las siguientes:



lambr

alambre

pobr

pobre

nchuulr

de madrugada

sabd

sábado

trixt

triste

Xcuent mbeeiy



Naa güyu' to dze cuan to yeu, güiñnon leema' ru' guiahl ru ne yame guialber. Uga rapa' dguiahla' no uga bydze' zacatón.

Ru zan lo carreter, uga buien to mbeeiy, gaze' ma', diby xan yu lo carreter. Gayo ma' ru yque' ma', per di raļ gydzial ma' ba lo. Ren leema':

—Lii la, zo'n zahqui' to botan yaañe.

Huere günaazia' leema'. Ptaagua' to lambr gla'y ma' no ziñnon leema' ñahz ru' guiahl.

Ru gubyguiata' par ru' diryu'n la, ziñnon dimbeeiya' naļ ma' lo dñan. Huere bydzihña' ru' yu', bdedya' leema' dminguhla'. Gülu' me leema' lo nislav, huere pchush me leema' no lux gülubiu me leema'.

Huere güyan to mdad no ru gubyguiata' ra me naa:

—Guilrahgü caļ ba gogy.

Gürrien no leeme no dimbiuxa', psihcü no mbeeiy lo vid, haxta biar xan blad. ¡Modni mos ma'!

Conteste estas preguntas:

1. ¿Ba lo günahzy me mbeeiy? _____
2. ¿Bia gayo mbeeiy? _____
3. ¿Bia hue ptahgü me gla'y mbeeiy? _____

Lección 12

Esta lección presenta la letra **tz** que se pronuncia como en las siguientes palabras:

10

tzii

diez



guiahtz

espina



ngutz

marrano

La letra **tz** se pronuncia como la letra **dz**, pero con un sonido más fuerte. Note la diferencia en las palabras de cada cuadro:

tzii

diez

dziib

está montado

gutz

renco

gudz

cienaga

Pronuncie las siguientes palabras:

tzonn	tres
guihtzy	metate
rtzoo dziiñ	trabaja
ntzaab	flojo
ngatzy	amarillo
behtz	retoño

Lea este cuento:

Gala'y tZIAHL Juán xob lo
guihtzy par gzaa me guidguu par
gahgü meññ ni dzictzoo dziiñ
xiryu' me.



Note la diferencia en estas palabras:

ntzaab	flojo
ndza'b	mujer

Ejercicio 47

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. anoche	ntzie	ndzi
2. mujer	ntzaab	ndza'b
3. diez	tzii	dzie
4. renco	gudz	gutz

Lea este cuento:

Gayahgü ngutzy xob ni pcha'dz xigul ztziu'. Ziaad tzonn ngutzy yaañ gadzy porni di raļ zia' gahgü ma' xob.

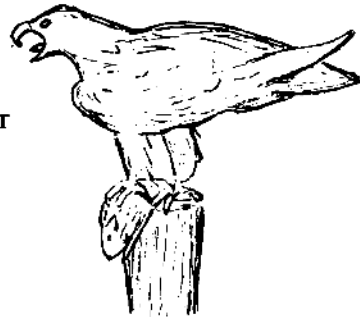


Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia gatzoo ngutzy ro? _____
2. ¿Ba lo byra'dz xob? _____
3. ¿Bla ngutzy yaañ ziaad? _____

Lea este cuento:

Tiemp gatzon gunmay buien to mbysie dziib ma' ihqy yahg. Gala'dzy ma' to mbeeiy gagahñ. Entofñsy ru byruu ma' ru' yu hue na', güdahby mbysie leema' no bigdziib ma' xilgar ma'. Huere güdab dñan, bislaa ma' mbeeiy. Huere biglesya' leema'. Aaļ naa güdahgua' mbeeiy, zahdy dzii mbysie rlahn.



Note la diferencia en estas palabras:

rtzee	hace cambiar
rdzee	se cambia

Ejercicio 48

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. hace cambiar _____	rdzee
2. se cambia _____	rtzee
3. capea _____	rtzial
4. encuentra _____	rdzial

Las respuestas correctas de los ejercicios de la lección 12 se encuentran en las páginas 104-105.

Lección 13

Esta lección presenta la letra **sh** del zapoteco que se pronuncia como en las siguientes palabras:



shig

jícara



bush

bolsa

Pronuncie las siguientes palabras;

sho'b	seis
shun	ocho
shunc	el hijo menor
nash	acostado
ndush	bravo
gashii	está exprimiendo
gasha'd	está despulpando

Lea este cuento:

Gasha'd mi'ñ cfe lo máquin. Ba psha'd yame sho'b sacü ni pchu' yame dahñ. Garuhch shiññ cfe to mdoo shunc ru' máquin. Dgueññ güie' xmam me.

La letra **sh** se pronuncia como la letra **x**, pero con un sonido más fuerte. Note la diferencia en las siguientes palabras:

shig	jícara
xig	chachalaca

bush	bolsa
mbiux	chamacos

Ejercicio 49

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. chachalaca _____	shig
2. jícara _____	xig
3. ala _____	shiily
4. borrego _____	xiily
5. maíz _____	sho'b
6. seis _____	xob

La letra **sh** no es igual a la letra **s**. Note la diferencia en estas palabras:

shul	ahuate
sul	azul

nash	acostado
nahsy	antier

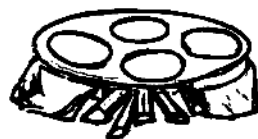
Ejercicio 50

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. ahuate	sul	shu<u>l</u>
2. antier	nash	nahsy
3. machuca	rsha'd	rsa'
4. ocho	shun	sunt

Lea este cuento:

Gashob dmama' guiaht,
tziñnon curu guiahgü xiryu'
tiua', porni nguidz tia'n.



Lea este cuento:

To dze güyan guixdoo bicchun nihz. No dze cal buien to hua'dzy ihqy dahñ ru gachun nihz. De mal dze cal nehx güiñnon dguiiba'. Modni bdee ma' xyahn naa, porni nehx can mbehty. Huere zuun rgab dñan per di rdzie ma'. Guznaalra' leema', huere za ma'. Bylux bdee ma' xyahn naa.

Conteste estas preguntas:

1. ¿Bianacu güya me guixdoo? _____
2. ¿Ba lo zu hua'dzy? _____
3. ¿Bia leeu di niño me? _____

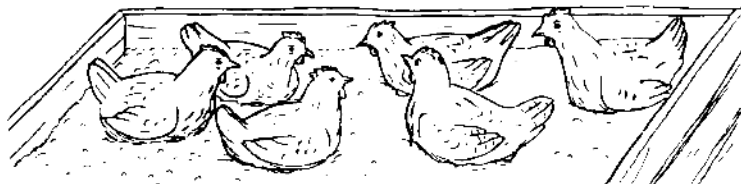
Note la diferencia en el significado de la palabra que lleva x y la que lleva sh.

rsha'd	despulpa
rx'a'd	se despulpa

Ejercicio 51

Escriba sobre la línea la palabra que falta para completar cada frase, usando las palabras que se encuentran a la derecha.

1. _____ tiua' cfe.	Gaxa'd
2. _____ cfe ru' máquin.	Gasha'd
3. _____ tada' yu'.	Gaxal
4. _____ xiryu' nguiedy.	Gashal



Gaxoob sho'b xoob lo xob.

Ejercicio 52

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. huele a quemado _____	nish
2. sabroso _____	nihsh
3. manda _____	rshal
4. abre _____	rshahl

Ejercicio 53

Escriba en orden sobre las líneas los nombres de los números. El primero ya está escrito.

1. <u>tobby</u> _____	chohp
2. _____	gaay
3. _____	gahdzy
4. _____	guee
5. _____	sho'b
6. _____	shun
7. _____	tahp
8. _____	tobby
9. _____	tzii
10. _____	tzonn

Lección 14

Esta lección presenta la letra **dx** que se pronuncia como en las siguientes palabras:



dxie me **está sentado**



dxu'y **golondrina**

La letra **dx** se pronuncia como la letra **ch**, pero con un sonido más suave. Note la diferencia en las siguientes palabras:

dxie	está sentado
chieñ	óxido

Pronuncie las siguientes palabras:

dxu	quien
ndxo	grueso
dxgann	quién sabe
nye'dx	doblado
Na' hueñdx.	Hasta luego.

¿Puede usted leer esta frase?

Dxie Ne'dx gaxe'dx blagye'dx.

Lea este cuento:

Dxie to ñobydxuur gagu' guie
dxu'y. Dxxgann dxu xiïne leeme.



Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

dxu	quien
xu	terremoto

dxie	sentado
dzie	quieto

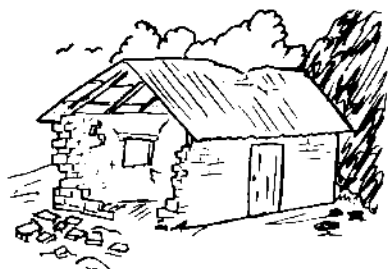
Ejercicio 54

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. sentado	dzie	dxie
2. terremoto	dxu	xu
3. grito	riedz	rie'dx
4. grano en el ojo, perrilla	tzii	dxii

Lea este cuento:

To guiaal nasha' nixcasya'
lo lu'n, guzlo to xu ro.
Byrugxunna' yu' no dmi'ña'
le ruun mbahcū leññ guiedzy.
No byla'y xtahl mbras leññ yu'
no güyu' be diryu'n. No biahb
zrieñ xiryu' mi'ñ. Dahñ Gshuļ bynihty mazy yu'. Nu yame
ptziļy leeu no bzaa yameu gyzac. Ne yame nirie' xguilnadz
Diose leeu.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Dxu no byrugxuunn me yu'? _____
2. ¿Dxu ma' ruun? _____
3. ¿Ba lo ma biahb yu'? _____

Ejercicio 55

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. quién _____
2. grueso _____
3. sentado _____
4. quieto _____

Lección 15

Esta lección presenta la letra **z** del zapoteco que se pronuncia como en las siguientes palabras:



zihñ

palma



mbiaz

zorra

Pronuncie las siguientes palabras:

ze	manteca
zu	parado
zily	hondo, crecido
nze'	agua
ñahz	camino
rzii	compra

En español la letra **z** se pronuncia igual que la letra **s**, pero en zapoteco de Guevea la letra **z** tiene un sonido más suave que la **s**. Note la diferencia en las siguientes palabras:

moz	lástima
mos	bonito

za	nube
sa'	baile

Ejercicio 56

Encierre en un círculo la palabra que significá lo mismo que la palabra en español.

1. bonito	moz	mos
2. hondo	sill	zily
3. zorra	mbiaz	mbras

Pronuncie las siguientes palabras:

zriñ	otro
zdo'	se va a vender
zguib	va a costurar

Note la diferencia entre la palabra que lleva **z** y la que lleva **s**:

rzeedy	aprende
rseedy	enseña

Ejercicio 57

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. enseña _____	rzeedy
2. aprende _____	rseedy
3. el lo completa _____	rsa' meu
4. se completa (una cosa) _____	rza'u

Lea este cuento:

Naa mos gazeedyá' galuu tiua'
naa rshdzya' marimb. Ba nanna'
tzonn pies mos, gaseedy me naa
xiryu' me gyre sabd. Mos ruu|
marimb ni rahp me.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Dxu leeme rzeedy? _____
2. ¿Bia dze rzeedy me? _____

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

ziht	lejos
dziht	huesos

rzee	se compra
rdzee	se cambia

nze'	agua
ndze'	tibio

mbiaz	zorra
riadz	se moja

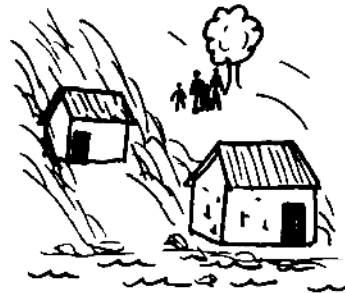
Ejercicio 58

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. se compra	rzee	rdzee
2. hueso	dziht	ziht
3. manteca	ze	dze
4. azúcar	zihñ	dziñ

Lea este cuento:

Dze byruu nisro, zuu no', gahuie' no' ru ziaad to za'n chehsh dahñ. Le rdohbyu ziaadu, le rlahbyu. Huere de uga la, güdedy que'u carreter no günahzyu nier gahc to yugue, bitzu lee. Günahzyu xiryu' sto xvecin me, mod hue



gahc bihtzu lee. No casy gyre xcos me za lo nisro.

Lo moment hue biahd to trixt, no to guialrioob, haxta leññ guialmbahñ. Nu meññ haxta biin lo moment hue, ru gahuie! yame gayahc gyre nihue.

Lo tiemp hue, bueññ guhc zily guiahgü. Nehx beey gu| güdedy meññ. No uga, rahp no to puenty, ba sytze zu. Per lo tiemp hue, biahd nisro, no huere ziñno leeu. No xtahl meññ gayuun, haxta naa bina! lo hor hue, porni buien za puenty ni bzaa meññ gush yahc ba sytze.

Casy gyre cos ni buie! no guiedzy rluu beey to guilnadz.

Conteste estas preguntas:

1. ¿Bia hue ziaad chehsh dahñ? _____
2. ¿Bia günahzy za'n nier? _____

3. ¿Bianacu nehx beey güdedy meññ guiahgü? _____

Las respuestas correctas de los ejercicios de la lección 15 se encuentran en la página 106.

Lección 16

Esta lección presenta la letra **ɫ** que se pronuncia como la letra **l**, pero con un sonido más fuerte. Pronuncie las siguientes palabras:



mbaɫ pescado

20

gaɫ veinte

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

guaɫ	nahual
gual	hondura

doɫ	culpa
bol	pelota

Pronuncie las siguientes palabras:

biaɫ	se sanó
baɫ beey	si se puede
guaɫ	cantar
rdely	pelea
mbaaɫ	culebra
ngueely	rápido

Lea este cuento:

Naa ba sytze güdapa'
beeiy tzonn migü Lahtzy.

Huere ra yame naa:

—¿Dac rluu lli la, ni
gynahzy no mbał?

Huere ren leeyame:

—Di rał igahgua' mbał.

Ra yame naa:

—Tzo', no' tziño no' to tarray.

Huere zo no' xta guiahgü Lahtzy Bialxni. Uga guzlo no'
günahzy no' mbał. Dmigua' mos rrał me tarray guiahgü, le
rdely mbał leññu. Modni günahzy no' mbał dze cał, beeiy
gahdzy tziañ ma', pur xad no xguiaz roob. Modni nihsh ma'
rdzuhñ ma' lo ze no bychu'x.



Conteste estas preguntas:

1. ¿Dxu günahzy yame no tarray? _____
2. ¿Nac rrał xmigü me tarray? _____
3. ¿Beeiy bla mbał günahzy yame? _____

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

bia 	se sanó
bial	llama de fuego
biahl	carne

mba 	pescado
mbaly	compadre
caball	caballo

Ejercicio 59

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. se sanó	bia 	bial
2. nahual	guia 	guiahl
3. cura	ba 	bahl
4. pescado	mba 	mbaal
5. nació	guhl	guu

Ejercicio 60

Escriba sobre la línea la palabra que falta para completar cada frase, usando las palabras que se encuentran a la derecha.

1. Biahd _____ ni ctzoo mix.	ba
2. Nehx nanna' _____ zian mix.	bahl
3. Csehdzya' vihuel no _____ no.	guu
4. Ba _____ tzonn ngutzy yaañ.	guhl

Ejercicio 61

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. noche	_____	guiaj
2. nahual	_____	guial
3. milpa	_____	guiabl
4. hondura	_____	guiaal

Las respuestas correctas de los ejercicios de la lección 16 se encuentran en la página 106.

Lección 17

Esta lección presenta las consonantes dobles **mm**, **nn** y **ññ**. Estas letras se pronuncian como **m**, **n** y **ñ**, pero con un sonido más fuerte, como en las siguientes palabras:



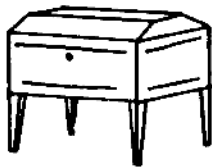
damm

tecolote

3

tzonn

tres



guiññ

baúl

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

bann	lodo
mban	lagarto

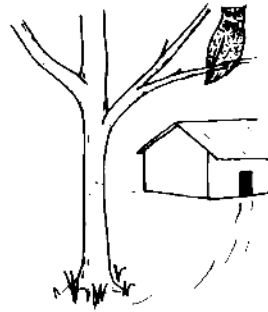
damm	tecolote
mam	mamá

Pronuncie las siguientes palabras:

ngann	difícil
rxuunn	corre
meññ	gente
nxiññ	descompuesto

Lea este cuento:

Damm la, ne mi'ñ rann ma'
besy ru ba gaty meññ. No leeu
hue ridguiuun ma' gahsh ru' yu'.
No iñsy ruun ma' la, bac ne meññ
nu dxuhche gaty.



Lea este cuento:

Tzonn ngutz yaañ gaxuunn
yama', za yama' lo bann. Rxihly
yama' zigyahz yama' lo bann par
igaał yama' porni gayac nlay yama'.



Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro:

rieññ	oye
rieñ	otro

nann	sabe
nahn	espeso

Ejercicio 62

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. oye	rieñ	rieññ
2. espeso	nann	nahn
3. baúl	guiñ	guiññ
4. difícil	ngann	ngan

Las respuestas correctas del ejercicio 62 se encuentran en la página 106.

Lección 18 - Repaso

Lea los siguientes pares de palabras con consonantes fuertes y suaves al principio de palabra:

fuerte	p	pan	pan
suave	b	bann	lodo
	t	tohby	uno
	d	dob	maguey
	q	que'	está pegado
	g	gue	lumbre
	s	sa'	baile
	z	za	nube
	ch	chieñ	óxido
	dx	dxien	estoy sentado
	sh	shig	jícara
	x	xig	chachalaca
	tz	tzii	diez
	dz	dziib	montado

Ejercicio 63

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. diez	_____	sill
2. ala	_____	zily
3. borrego	_____	dzie
4. silla	_____	tzii
5. hondo, crecido	_____	rzii
6. quieto	_____	shiily
7. compra	_____	xiily

Ejercicio 64

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. sentado	dzie	dxie
2. se levanta	riax	riahs
3. mazorca	nish	nihz

Lea los siguientes pares de palabras y note la diferencia en el significado cuando llevan consonantes fuertes o suaves:

fuerte	t	rto' me	vende
suave	d	rdo'u	se vende
	c	rca' meu	lo agarra
	g	rga'u	se agarra
	s	rseedy	enseña
	z	rzeedy	aprende
	sh	rshal	abre
	x	rxal	se abre
	tz	rtzial	capea
	dz	rdzial	encuentra

Ejercicio 65

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que el español.

1. se pinta	rti'	rdi'
2. se agarra	rca'	rga'
3. enseña	rseedy	rzeedy
4. se abre	rshal	rxal
5. se fríe	rtzuhñ	rdzuhñ

Lea los siguientes pares de palabras con consonantes fuertes y suaves al final de palabra. Note que se alarga la vocal antes de una consonante suave.

fuerte	p	lap	cucaracha
suave	b	lab	herradura
	t	biaht	bajó
	d	biahd	vino
	c	guhç	sucedió
	g	guhğ	tórtola
	s	mos	bonito
	z	moz	lástima
	ch	coch	coche
	dx	modx	“hijo, niño”
	sh	nish	huele a quemado
	x	mix	misa
	tz	gutz	renco
	dz	gudz	fango

Ejercicio 66

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

1. bajó	biaht	biahd
2. hoja	blac	blahğ
3. chamacos	bush	mbiux

Ejercicio 67

Escriba sobre la línea la palabra que falta para completar cada frase, usando las palabras que se encuentran a la derecha.

1. _____ lee, biahb me lo bann.	mos
2. _____ dzi rieññ gyre color.	moz
3. _____ guio dze cał.	guhç
4. Dziib to _____ lo yahg.	guhğ

Lea los siguientes pares de palabras con consonantes fuertes y suaves al final de palabra. Note que se alarga la vocal antes de una consonante suave.

fuerte	ł	guialł	nahual
suave	l	guial	hondura
	mm	damm	tecolote
	m	mam	mamá
	nn	riann	se bate
	n	rian	voy
	ññ	rieññ	oye
	ñ	rieñ	otro

Lea este cuento:

Naa rapa' dibyla'y cfe guixdoo no coou nash dibyla'y yugudz. Gachun cfe lehdy quinguien leeu, ctzon dyugudza' ma xcho'. Per demal últim dze, dze gachun leeu, buien to mbaaꞑ beedzy xni, bylaa ñahgü ma' naa.



Le guhc tonta' lo hor hue, huere rahbya' disuegyr ñoobyá':

—Güde iga'dy no to mbaaꞑ, bylaa ñahgü ma' naa.

Huere bi'dy me leema' no to var cfe. Tzonnsyu bdee me leema' ngeueꞑy, guhty ma'. Ziuuꞑ ma' beei'y diby yahs.

Ejercicio 68

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1. se sanó	_____	bial
2. llama de fuego	_____	biaꞑ
3. lodo	_____	bann
4. lagarto	_____	mban

Xcuent guiahl

Gu no xcuent guiahl ni rtzoo no xdziñ ne', guiedzy rie'.

Ru guizlo no, gan no leeu. Lux gan no la, huere ba yquee no gue leeu. Ntoñsy, lux ba pquee no gue leeu la, huere ba rhuie' no ru ba guzlo guio. Huere ba dziglu no byni. Ne' rgu' no byni no to stac gax rree no lou no mchet.

Gloob no leeu la, no trapal, porni ne' la, uxiie meññ ni rahp yunt. Ni nehx ntzuno no dziñ tractor, porni pur chehsh dahñ leeu.

No tohzy floob nou xti nihz diaa dzicchu' no. No huere gyre meññ rboo guixguiahl la, bueññ xtahl guix rboo yame, no bueññ medye leeu. No ne' beeiñ ne Dioz mos rque'u.

No mod hue hue rtzoo no dziñ leññ guiedzy mos rie'.



RESPUESTAS DE LOS EJERCICIOS

Ejercicio 1

1. **guie** guerde
2. **mul** macer
3. glo **guio**

Ejercicio 2

1. **dob** bol
2. galay **guay**
3. **be** ba_l

Ejercicio 3

1. gareu **carret**
2. **rey** ret
3. ricü **rig**
4. **rid** rid

Ejercicio 4

1. yu **yu'**
2. **be'** be
3. **guio** guio'

Ejercicio 5

1. ne **ne'**
2. **ba'** ba
3. **gue** que'
4. guio **guio'**

Ejercicio 6

1. **la'd** lad
2. ru **ru'**
3. Blo'u. **Blou.**

Ejercicio 7

1. yu'
2. be'
3. guio
4. bia'bu
5. riñ

Ejercicio 8

1. yu
2. ga'y
3. ru'
4. ba
5. rla'yu

Ejercicio 9

1. yu'
2. yu
3. guio
4. guio'
5. bia'bu
6. biabu

Ejercicio 10

1. lad lady
2. rag ragy
3. paty pat

Ejercicio 11

1. byga
2. gydo'
3. gydi'
4. byni

Ejercicio 12

1. byla'
2. rcauy
3. gybin

Ejercicio 13

1. güie' guie
2. güieññ güien
3. güiññ güiññ

Ejercicio 14

1. biagü
2. güdahgü
3. rig

Ejercicio 15

1. güdan güda'ñ
2. güdie güdi'ñ
3. galay güla'y
4. güluñ gülu'

Ejercicio 16

1. conejü
2. biagü o var
3. Güdibu.
4. gübay

Ejercicio 17

1. biahb biab
2. blahg blac
3. rdahoy rda'b

Ejercicio 18

1. guiaht
2. la'd
3. ñahz

Ejercicio 19

1. bial biahł
2. bał bahl
3. guiahl guial
4. dañ dahñ

Ejercicio 20

1. guhl
2. güiññ
3. ncohp
4. rgui'ñ
5. behr

Ejercicio 21

1. la'd
2. lahd
3. biahl
4. bial
5. dahñ
6. dañ

Ejercicio 22

1. nguaby
2. ngaļ
3. guiedy

Ejercicio 23

- | | |
|---------|------|
| 1. ndo | ndo' |
| 2. nga | nga' |
| 3. nye' | nye |

Ejercicio 24

1. ndohp
2. nlay
3. ncoby
4. ngopy

Ejercicio 25

- | | |
|----------|--------|
| 1. mbe' | mbe |
| 2. mbia | mbia' |
| 3. mbagü | mbahcü |
| 4. mbody | mbehty |
| 5. mblab | mpad |

Ejercicio 26

1. mbras
2. mblab
3. mpyquie

Ejercicio 27

- | | |
|---------|-------|
| 1. zob | xob |
| 2. riax | riahs |
| 3. xul | sul |
| 4. lux | luhx |

Ejercicio 28

1. xan
2. xig
3. xiag
4. xul
5. xu
6. xand
7. xingü
8. xihly

Ejercicio 29

1. xob
2. miax
3. xan

Ejercicio 30

1. mbiux
2. güxahc
3. miax
4. mix
5. bychu'x

Ejercicio 31

- | | |
|--------|------|
| 1. ba | baa |
| 2. na' | naa |
| 3. nga | ngaa |
| 4. ra | raa |

Ejercicio 32

1. Ba
2. baa
3. mbiaa
4. mbiau

Ejercicio 33

- | | |
|-----------|--------|
| 1. gue | guee |
| 2. gyle' | gylee |
| 3. yu' | yu |
| 4. gachuu | gachu' |

Ejercicio 34

- | | |
|----------|-------|
| 1. lo | loo |
| 2. boo | bo |
| 3. byni' | bynii |
| 4. lii | li |

Ejercicio 35

1. duu
2. ngünaa
3. bynii
4. guee
5. baa
6. mboo
7. gybaa

Ejercicio 36

1. loo
2. lo
3. gylee
4. gyle'

Ejercicio 37

1. ba
2. ba'
3. baa
4. byni
5. bynii
6. byni'

Ejercicio 38

- | | |
|-----------|--------|
| 1. gaay | ga'y |
| 2. guiahl | guiaal |
| 3. nahdy | naady |
| 4. ngaal | ngal |
| 5. nag | naag |

Ejercicio 39

1. mbeer
2. guiiñ
3. dob
4. guu|

Ejercicio 40

1. guihñ
2. guiiñ
3. mbeer
4. mber
5. gaay
6. ga'y
7. dob
8. doob
9. guiiñ
10. naag
11. nag

Ejercicio 41

1. di'iñ
 2. gadee
 3. ladzy
- dziñ
gadzee
lady

Ejercicio 42

1. dziñ
2. dziiñ
3. gadze'
4. gadzee
5. biadz
6. biadzy

Ejercicio 43

1. gudz
 2. mbehdzy
 3. mbe'dzy
 4. guiedz
- guudz
mbeedzy
mbedzy
guiedzy

Ejercicio 44

1. güdedy
 2. pchu'
 3. rsiab
 4. guia
- bdeedy
pchuu
rsia'b
xguia'

Ejercicio 45

1. rree
2. rruu
3. roo

Ejercicio 46

1. rey
2. Rree
3. Re
4. ru
5. Rruu
6. Ruu

Ejercicio 47

1. ntzie
 2. ntzaab
 3. tzii
 4. gudz
- ndzi
ndza'b
dzie
gutz

Ejercicio 48

1. rtzee
2. rdzee
3. rtzial
4. rdzial

Ejercicio 49

1. xig
2. shig
3. shiily
4. xiily
5. xob
6. sho'b

Ejercicio 50

1. sul
2. nash
3. rsha'd
4. shun

shul
nahsy
rsa'
sunt

Ejercicio 51

1. Gasha'd
2. Gaxa'd
3. Gashal
4. Gaxal

Ejercicio 52

1. nish
2. nihsh
3. rshahl
4. rshal

Ejercicio 53

1. tohby
2. chohp
3. tzonn
4. tahp
5. gaay
6. sho'b
7. gahdzy
8. shun
9. guee
10. tzii

Ejercicio 54

1. dzie
2. dxu
3. riedz
4. tzii

dxie
xu
rie'dx
dxii

Ejercicio 55

1. dxu
2. ndxo
3. dxie
4. dzie

Ejercicio 56

1. moz **mos**
2. sill **zily**
3. **mbiaz** mbras

Ejercicio 57

1. rseedy
2. rzeedy
3. rsa' meu
4. rza'u

Ejercicio 58

1. **rzee** rdzee
2. **dziht** ziht
3. **ze** dze
4. zihñ **dziñ**

Ejercicio 59

1. **biał** bial
2. **guiał** guiahl
3. **bał** **bahł**
4. **mbał** mbaal
5. **guhł** guuł

Ejercicio 60

1. bahl
2. bał
3. guuł
4. guhl

Ejercicio 61

1. guiaal
2. guiał
3. guiahl
4. guial

Ejercicio 62

1. rieñ **rieññ**
2. nann **nahn**
3. guiiñ **guiññ**
4. **ngann** ngan

Ejercicio 63

1. tzii
2. shiily
3. xiily
4. sill
5. zily
6. dzie
7. rzii

Ejercicio 64

1. dzie **dxie**
2. riaux **riahs**
3. nish **nihz**

Ejercicio 65

- | | |
|-----------|--------|
| 1. rti' | rdi' |
| 2. rca' | rga' |
| 3. rseedy | rzeedy |
| 4. rshal | rxal |
| 5. rtzuhñ | rdzuhñ |

Ejercicio 66

- | | |
|----------|-------|
| 1. biaht | biahd |
| 2. blac | blahg |
| 3. bush | mbiux |

Ejercicio 67

1. Moz
2. Mos
3. Guhc
4. guhg

Ejercicio 68

1. bial
2. bial
3. bann
4. mban

Idioma:

**Zapoteco de Guevea de Humboldt
Tehuantepec, Oaxaca**

**se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ISBN 968-31-0104-6